

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Dinbych-y-pysgod - Tenby

Carl Mühry

1839

Briefliche Mittheilungen während eines Besuchs der Seebäder an den Nordwestküsten Europa's, in Holland, Belgien, Frankreich und England

“Mewn lleoliad hynod ramantus mewn bae oddi ar Fôr Iwerydd wrth y fynedfa i Fôr Hafren, tref glan y môr yw Dinbych-y-pysgod, a ystyriaf hyd yma y lle gorau o unrhyw le yn Lloegr ar gyfer ymdrochi yn y môr oer. Traeth hardd, gwastad, o dywod brown-felyn na ellir canfod yr un garreg na chragen arno, y tonnau grymusaf a’r harddaf, a’r man ymdrochi ar waelod clogwyni garw sydd dros gan troedfedd o uchder. Ar y rhain, saif rhan o’r dref ac olion hen gastell. Oherwydd yr amgylchiad hwnnw, mae’r traeth wedi’i gysgodi’n llwyr oddi wrth y gwynt o’r gogledd a’r dwyrain, tra mae’r môr yn golchi o’i gwmpas i’r de a’r gorllewin. Mae clogwyn creigiog tal ac unig sy’n sefyll ar y penrhyn sy’n ymestyn allan bellaf i’r môr yn rhannu’r traeth yn ddwy ran anghyfartal ac yn cynnig y fantais y gellir dewis rhwng ymdrochi yr ochr hon i’r clogwyn ynteu’r ochr arall, yn dibynnu lle mae’r tonnau’n torri rymusaf.”

“Situating most romantically in a bay of the Atlantic Ocean on the entrance to the Bristol Channel, Tenby is a seaside resort which I find the best for the use of cold sea bathing in all of England so far. A beautiful, even, sandy beach of brown-yellow colour, on which not a single stone or sea shell can be found;

the most powerful breaking of the waves, and the bathing area situated at the foot of rough cliffs over hundred feet high. On these, a part of the town and the remains of an old castle are situated. Owing to this circumstance, the beach is entirely protected against the north and east wind, whereas it is washed round by the sea to the south and west. An isolated tall rock cliff situated on the tip jutting furthest into the sea partitions the beach into two unequal halves and offers the advantage of choosing whether to bathe on this side of the cliff or the other, depending on where the breaking waves are stronger."

"Tenby ist ein höchst romantisch in einer Bucht des Atlantischen Meeres am Eingange des Bristol-Channel gelegenes Seebad, welches ich zum Gebrauche des kalten Seebades bis jetzt für das beste in England halten muß. Ein schöner ebener Sandstrand von braungelber Farbe, auf dem auch nicht ein einziger Stein oder eine Muschel zu finden ist; der kräftigste schönste Wellenschlag, und der Badeplatz befindet sich am Fuße von über hundert Fuß hohen schroffen Felsen, auf denen ein Theil der Stadt und die Reste des alten Schlosses liegen. Dadurch ist er gegen Nord- und Ostwind völlig geschützt, während nach Süd und West er vom Meere gespült wird. Eine auf der am weitesten in's Meer hinausragenden Spitze befindliche isolirte große Felsenklippe theilt den Strand in zwei ungleiche Hälften und gewährt den Vortheil, das Bad auf der einen oder der andern Seite dieser Klippe wählen zu können, je nachdem der Wellenschlag stärker ist."

“Située dans une baie romantique de l’océan Atlantique à l’entrée du canal de Bristol, Tenby est une station balnéaire qui est pour moi la meilleure en ce qui concerne l’utilisation des bains de mer froids dans toute l’Angleterre jusqu’à présent. Une belle plage, avec un sable de couleur jaune-brun, sur laquelle on ne peut pas trouver une seule pierre ou un seul coquillage ; le déferlement le plus puissant des vagues et la zone de baignade sont situés au pied de falaises abruptes de plus de cent pieds de haut. Sur elles, se trouvent une partie de la ville et les restes d’un vieux château. En raison de cette situation, la plage est entièrement protégée contre les vents du nord et de l’est, alors qu’elle est lavée par les vagues de la mer à l’ouest et au sud. Une grande falaise rocheuse isolée située sur la pointe s’avançant plus loin dans la mer partage la plage en deux moitiés inégales et offre l’avantage de choisir où se baigner, soit de ce côté de la falaise ou de l’autre, selon l’endroit où les vagues sont plus fortes.”

**Prosiect Teithwyr i’r Cymru - European Travellers to Wales Project**

Dinbych-y-pysgod - Tenby	Franz Brömel	c. 1870s	Nordland-Fahrten. Zweite Abteilung
--------------------------	--------------	----------	------------------------------------

“Yn y rhan hon o Dde Cymru, ceir cymoedd cyfeillgar sy’n cynnig cyferbyniad calonogol i’r caddug creigiog a fyddai fel arall yn tra-arglwyddiaethu yno. Am y rheswm hwnnw, mae tref glan y môr Dinbych-y-pysgod yn encilfa

boblogaidd nid yn unig yn ystod yr haf, ond hefyd am gyfnod hir yn yr hydref pryd y bydd anadlu'r awyr iach yn brif arferiad. Pan, yn yr Almaen, y bydd 'Y Fam Hulda' yn barod yn curo ei gwely plu, ys dywedir, ac mae'r got ffwr yn dod oddi ar ei bachyn am y tro cyntaf, yma yn Ninbych-y-pysgod bydd gwyntoedd mwyn yn chwythu o'r de-orllewin – yn rymus adeg y gyhydros, ond yn ddiogel ar gryfder y frest wannaf. Saif Dinbych-y-pysgod ar bentir yng nghanol bae sydd ar ffurf lleuad gilgant. Ac mae'r diolch i'r amddiffyniad hwnnw bod yno anghenraid cyntaf tref glan y môr, sef traeth tywod meddal. Mor ddiweddar ag oes y Tuduriaid, roedd masnach forol y dref yn sylweddol, hynny yw, yn ôl ystyr 'sylweddol' pan nad oedd holl incwm Prydain Fawr yn fwy nag eiddo ynys Mawrisiws yng Nghefnfor India. Ond dros y canrifoedd, cymerwyd 'goleuni' Dinbych-y-pysgod i ffwrdd, a heddiw mae'n mwynhau bywyd diymhongar, tawel."

"In this part of south Wales, there are friendly valleys which provide an encouraging contrast to the otherwise predominant rocky gloom. For that reason, the seaside resort of Tenby is a favourite retreat not only in summer, but also for a long time in autumn, when taking the air becomes the order of the day. When, in Germany, 'Mother Hulda' is already shaking out her feather bed, as the fairytale would have it, and one's fur is being taken down off the hanger once more for the first time, here in Tenby soft winds still blow in from the south west – powerful during the equinox, but harmless for the weakest chest. Tenby is located on a headland on a crescent moon-shaped bay. And it is thanks to this protection that it enjoys the first requisite of a seaside resort, namely that of a soft sandy beach. As late as under the Tudors, its sea trade was considerable, based on what counted as such when

the total income of Great Britain did not exceed that of the island Mauritius in the Indian Ocean to. But over the course of the centuries, Tenby's 'light' was taken away and today it leads a humble, peaceful existence."

"Es giebt in diesem Theile Südwaales freundliche Thäler, welche einen anmuthenden Gegensatz gegen das sonst vorherrschende Felsendüster bilden. Darum ist das Seebad Tenby eine Lieblingszuflucht im Sommer nicht nur, sondern bis tief in den Herbst hinein, wo freilich Luftbäder auf die Tagesordnung kommen. Wenn in Deutschland schon „Frau Holle“ ihre schneeweißen Bettfedern ausschüttet, wie es im Märchen heißt, und der Pelz zum ersten Male wieder vom Nagel genommen wird, wehen hier noch weiche Winde aus Südwesten – gewaltig in den Aequinoctien – aber harmlos für die wundeste Brust. Tenby steht auf einem Cap inmitten einer halbmondförmigen Bai und ist es diesem Schutze zu verdanken, daß es sich der ersten Bedingung eines Seebades, eines weichen Sandstrandes, erfreut. Noch unter den Tudors war sein Seehandel groß, was zu jener Zeit „groß“ genannt werden konnte, als die Gesamteinkünfte von Großbritannien nicht beträchtlicher gewesen, als heute diejenigen der Insel Mauritius im indischen Ocean, aber „seine Leuchte“ wurde Tenby genommen im Laufe der Jahrhunderte, und es führt heute ein bescheidenes, friedames Dasein."

"Dans cette partie sud du pays de Galles, il y a des vallées sympathiques qui offrent un contraste prometteur avec la morosité rocailleuse prédominante. Pour cette raison, la station balnéaire de Tenby est une retraite favorite non seulement en été, mais aussi pendant une longue période en automne,

lorsqu’il est de rigueur de prendre l’air. Alors qu’en Allemagne, la « Mère Holle » secoue déjà son édredon pour en faire voler les plumes, selon le conte, et qu’on décroche son manteau de fourrure du portemanteau une fois de plus pour la première fois, ici à Tenby des vents doux soufflent toujours en provenance du sud-ouest – puissants au cours de l’équinoxe, mais inoffensifs pour ceux qui ont la poitrine fragile. Tenby est située sur un promontoire sur une baie en forme de croissant de lune. Et c’est grâce à cette protection qu’elle jouit d’une première caractéristique nécessaire à une station balnéaire, à savoir sa plage de sable fin. Aussi tard que sous le régime des Tudors, son commerce maritime était considérable, en fonction de ce qui comptait comme tel lorsque le revenu total de la Grande-Bretagne ne dépassait pas celui de l’île Maurice dans l’Océan Indien. Mais au cours des siècles, la « lumière » de Tenby a été retirée et aujourd’hui, elle mène une existence paisible, humble.”

### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Dinbych-y-pysgod - Tenby	Gottfried Wenzel von Purgstall	1796	Auszüge aus reisebeschreibenden Briefen des vorletzten Grafen von Purgstall
--------------------------	--------------------------------	------	---

“Yn Ninbych-y-pysgod, cyfarfûm â grŵp bach iawn. Roedd wyth neu naw o foneddigesau, yr oedd rhai ohonynt yn bert iawn, a’r un nifer o wŷyr

bonheddig. Roeddent yn chwarae cardiau ac fe'm gwahoddwyd i ymuno. Ni wrthodais, a chwaraeais gyda hwy am gwpwl o oriau. Tref fach, ddiolwg yw Dinbych-y-pysgod, ond mae ei safle'n ei gwneud yn ddiddorol i'r teithiwr. Mae creigiau uchel yn ymestyn ymhell i'r môr. Mewn un man, mae'n debyg i'r môr ymwthio a chreu dwy graig unigol yn debyg i'r rhai a elwir The Needles ar Ynys Wyth. Wrth edrych i lawr tua'r môr o stryd gefn yn y dref, gwelir hanner cylch, bwa creigiog, yn amgáu'r môr ar yr ochr chwith. I'r dde mae bryn creigiog yn ymwthio i'r golwg lle mae adfeilion hen gastell, yn arbennig ei dŵr, i'w gweld.

O'r lle y saif y tŵr, gellir gweld y darlun naturiol prin hwn yn gyflawn. Gellir gweld y dref, a llawer o faeau, nad yw'n bosibl eu gweld o'r fan y soniais amdani'n gynharach. Mae'r olygfa hon yn un o olygfeydd gorau Cymru."

"In Tenby, I visited a party that was very small. They were eight or nine ladies (some of them were very pretty) and as many gentlemen. They played cards and invited me to join. I did not refuse and played with them for a couple hours. Tenby is a small, unsightly town, but its situation makes it curious for the traveller. Tall rocks reach far into the sea. In one spot the sea probably made its way and created two individual standing rocks similar to those called the Needles on the Isle of Wight. Looking down into the sea from an alley in town, a semicircle, a rocky round encloses the sea on the left-hand side To the right a rocky hill pushes into sight on which the ruins of an old castle, especially its tower, are visible.

From this spot where the tower is situated, the whole painting of this scene of nature presents itself. One can see the town, and many bays, which is not possible from the spot I mentioned earlier. This prospect belongs to the curiosities of Wales.”

“Eine Gesellschaft in Tenby, die ich besuchte, war sehr klein. Acht bis neun Damen, worunter einige sehr hübsch waren, und eben so viele Herren. Man spielte und both mir eine Karte an. Ich schlug es nicht aus, und spielte ein Paar Stunden mit ihnen. Tenby ist eine kleine unansehnliche Stadt, aber ihre Lage macht sie merkwürdig für jeden Reisenden. Hohe Felsen gehen tief in's Meer hinein. In einer Stelle hat die tobende See wahrscheinlich sich durchgedrängt, und zwey einzeln stehende Felsberge gebildet, ähnlich denen, die man auf der Insel Wight in den Needles sieht. Ein Halbzirkel, ein felsiger Circus umgibt die See zur linken Hand, wenn man von einer Gasse der Stadt in's Meer hinabsieht. Rechts drängt sich ein Felsenhügel hervor, auf dem die Ruinen eines alten Castells, und vorzüglich des Thurmes sichtbar sind.

Von dieser Stelle, wo der Thurm steht, zeigt sich das ganze Bild dieser seltenen Naturscene. Man übersieht die Stadt, und noch viele Buchten der See, die man von dem Platze in der Stadt, von der ich sprach, nicht übersehen kann. Es gehört diese Aussicht unter die Merkwürdigkeiten von Wales.”



“À Tenby, je rendis visite à un petit groupe de personnes. Il y avait huit ou neuf dames (certaines d’entre elles étaient très jolies) et autant de messieurs. Ils jouaient aux cartes et m’invitèrent à me joindre à eux. J’acceptai volontiers et je jouai avec eux pendant quelques heures. Tenby est une petite ville inesthétique, mais sa situation suscite la curiosité du voyageur. Les roches hautes vont loin dans la mer. Dans un certain endroit, la mer a probablement fait son chemin et a créé deux éperons individuels semblables à ceux qu’on appelle the Needles sur l’île de Wight. Surplombant la mer depuis une allée en ville, un demi-cercle, une ronde rocheuse, entoure la mer sur la gauche. À droite une colline rocheuse fait son apparition et sur elle, on peut observer les ruines d’un vieux château, en particulier sa tour.

Dans cet endroit où la tour est située, l’ensemble de la peinture de cette scène de la nature se présente. On peut voir la ville, ce qui n’est pas possible de l’endroit que j’ai mentionné plus tôt. Cette perspective appartient aux curiosités du pays de Galles.”